

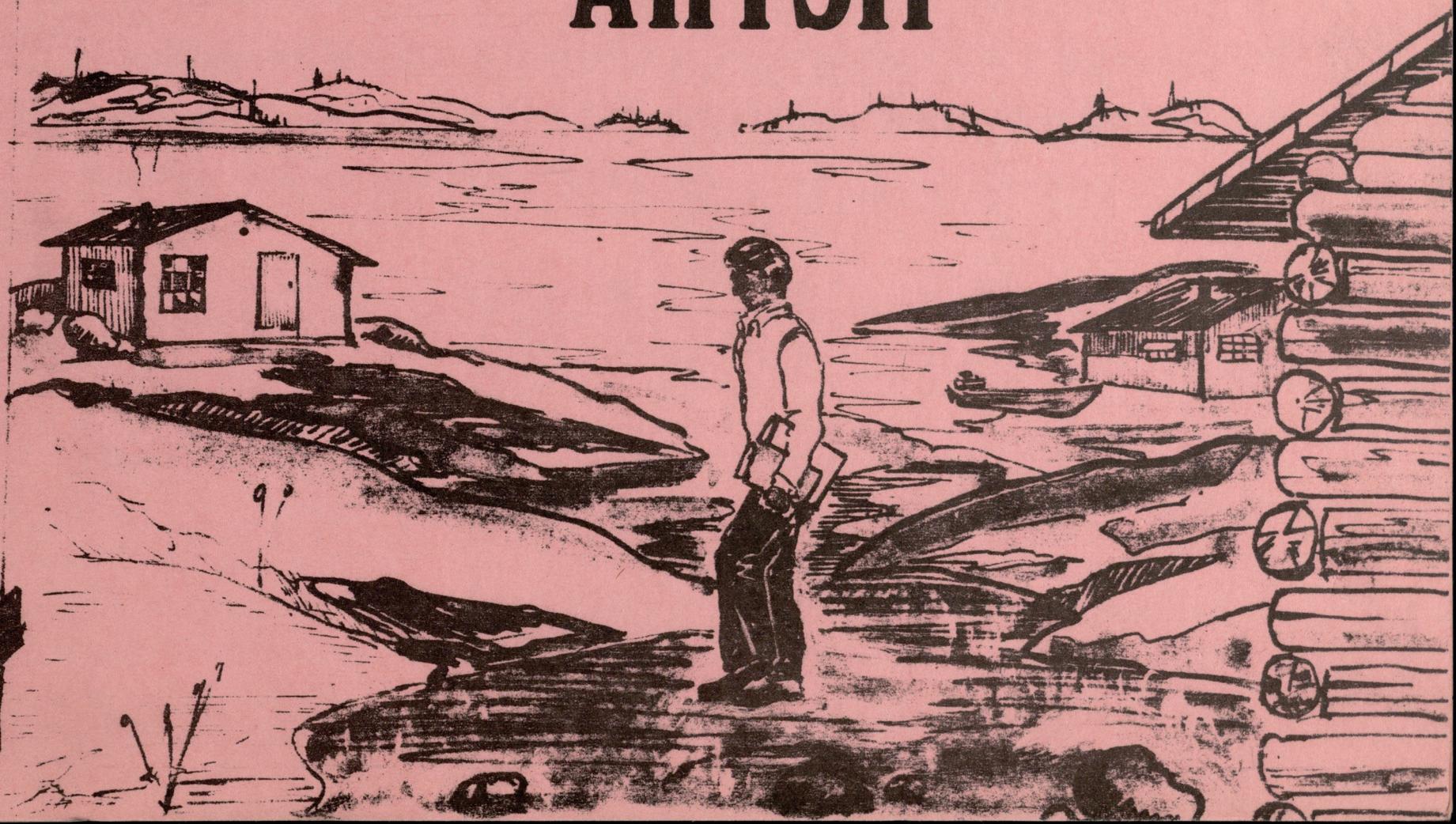
J3

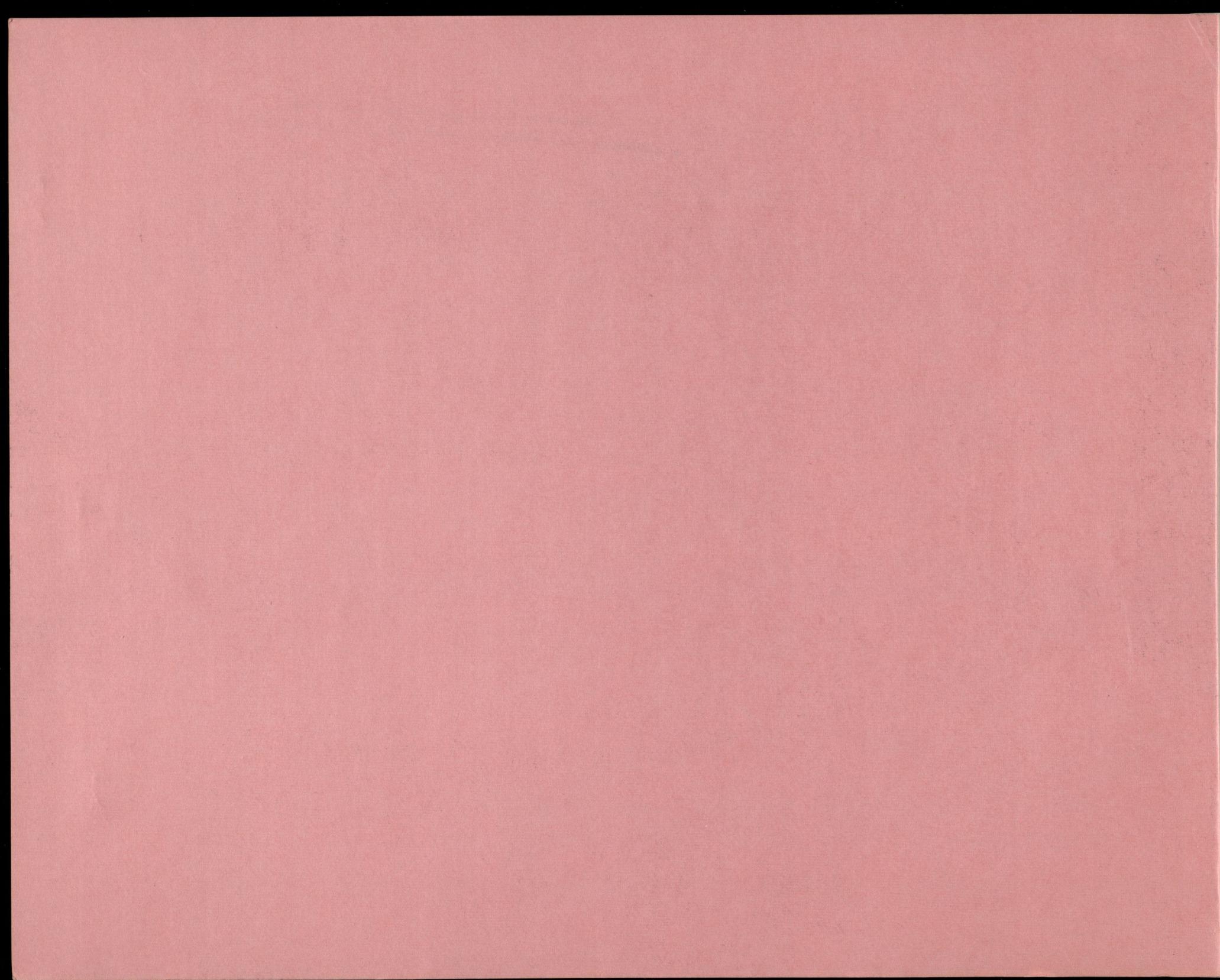
ALASKA STATE LIBRARY
HISTORICAL COLLECTIONS

~~ALASKA NATIVE EDUCATION BOARD~~
~~ALASKA BILINGUAL EDUCATION CENTER LIBRARY~~

JOHNNY SCHOOL

AHTSII







J O H N N Y S C H O O L A H T S I I

A translation and adaptation by Leah Druck of Johnny in School by J. A. MacDiarmid, adapted with the permission of the publisher, Curriculum Division, Department of Education, Northwest Territories, Canada, 1971.

Illustrated by
Andrew Jackson Steen

Edited by Richard Mueller, Summer Institute of Linguistics Inc. and Kutchin
Literacy Class students.

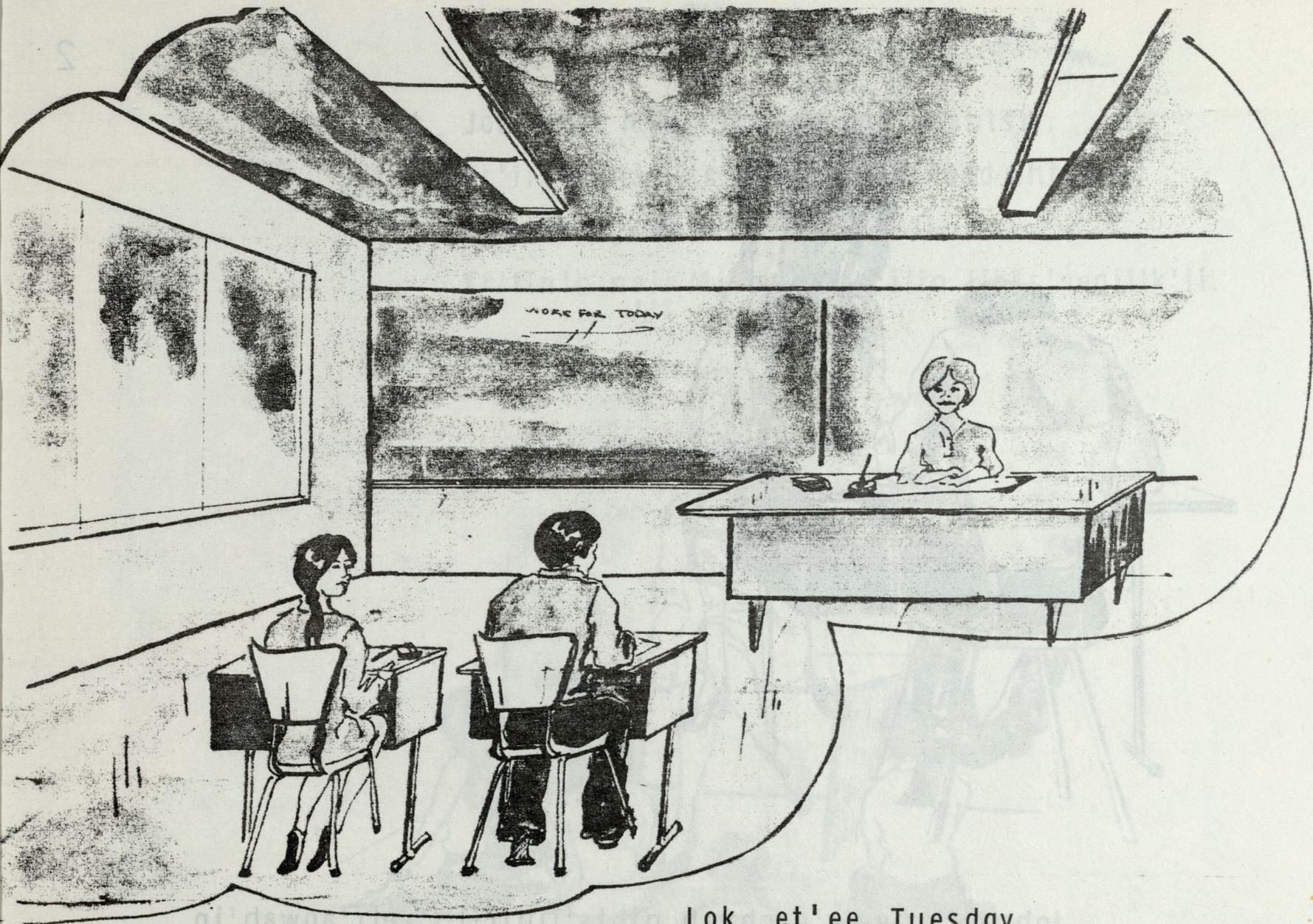
Kutchin-Athapaskan

March 1975

JOHNNY SCHOOL AHTSII

Published by the
Alaska Bilingual Education Center
4510 International Airport Road
Anchorage, Alaska

3 - 75 - 300



Jok et'ee Tuesday.

Johnny school dhidii.

Miss Smith aii chan school dhidii.

Miss Smith et'ee Johnny vi-teacher'.



Johnny et'ee k'eechyah nihts'iinirilii eetr'agwah'in.

Miss Smith Johnny ts'inyaa.

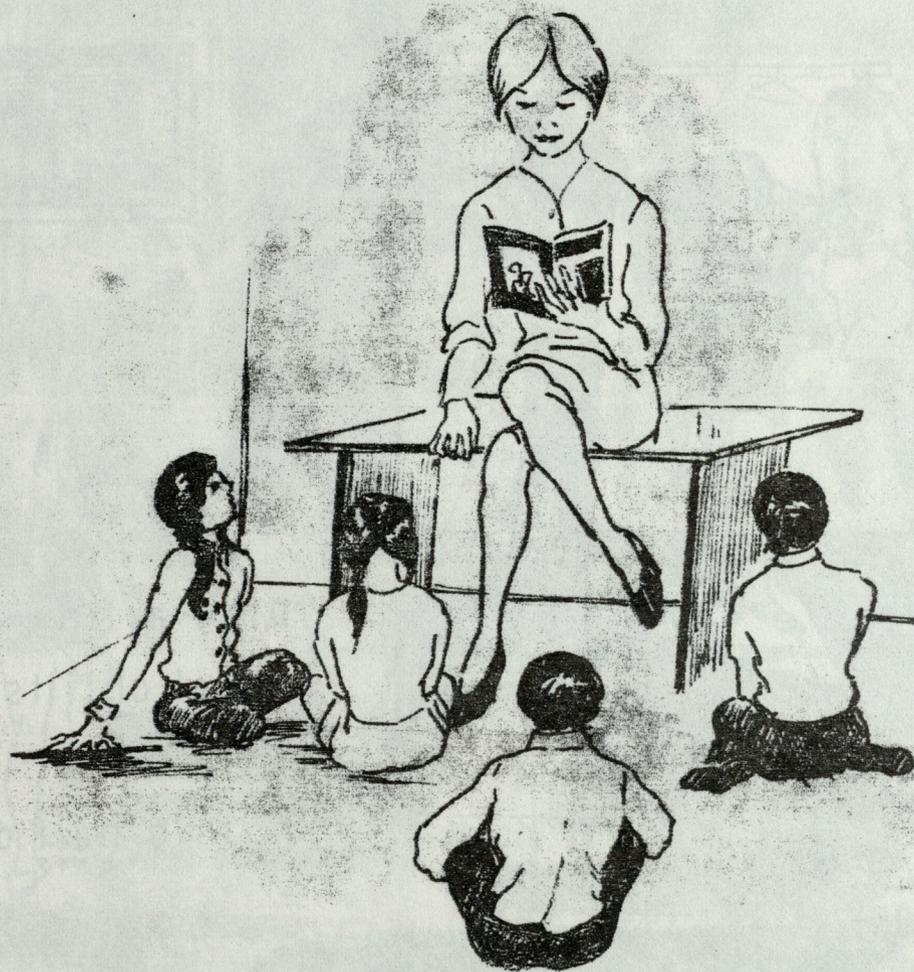
Johnny k'eechyah nihts'iinirilii, eenjit ts'inyaa.

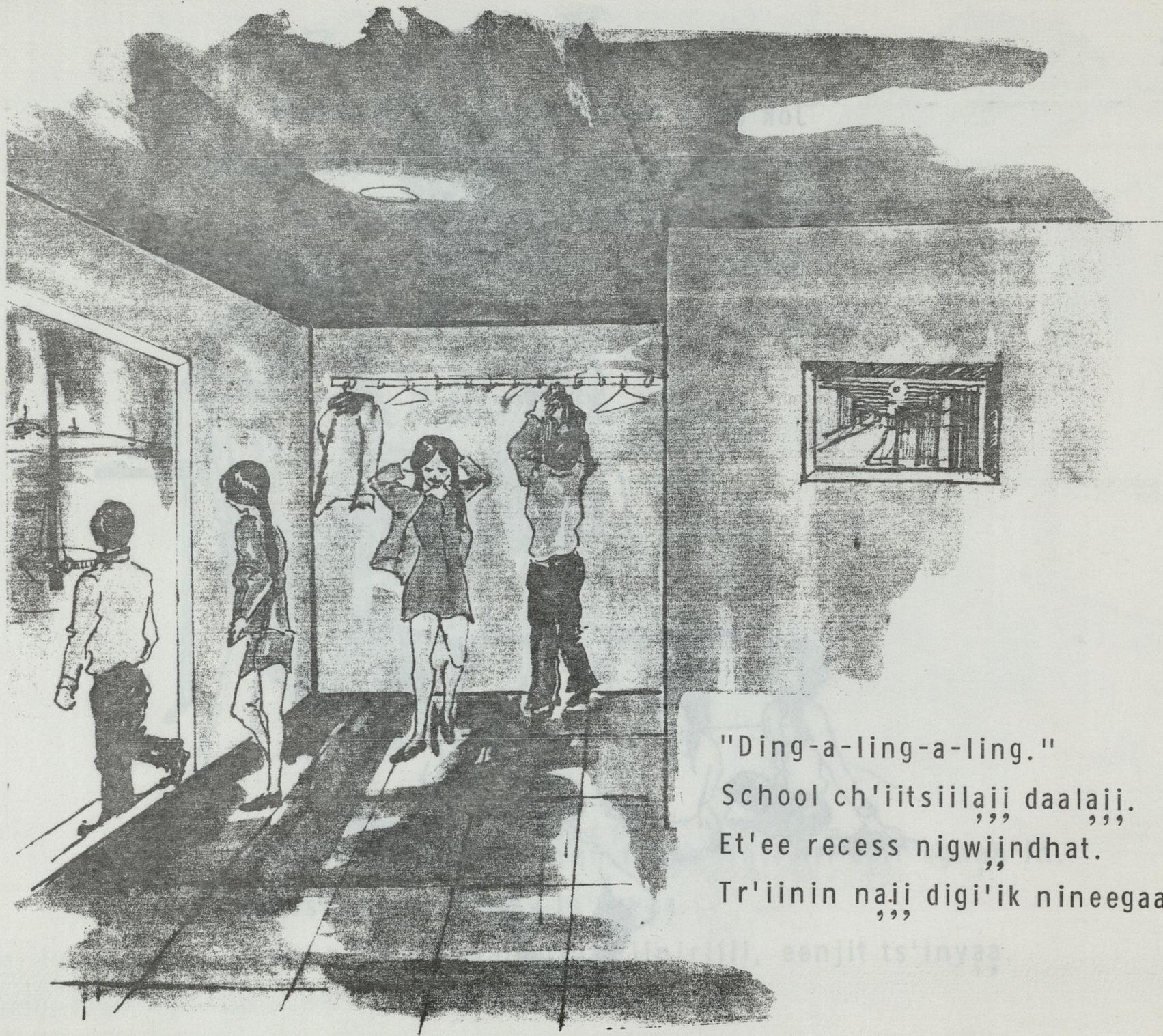
Jok et'ee Miss Smith read gwahtsii.

Tr'iinin najj ts'a' gwandak read ahtsii.

Moses vagwandak read ahtsii.

Tr'iinin najj Miss Smith ilin tsihts'eegiilk'ii.





"Ding-a-ling-a-ling."

School ch'iitsiilajj daalajj.

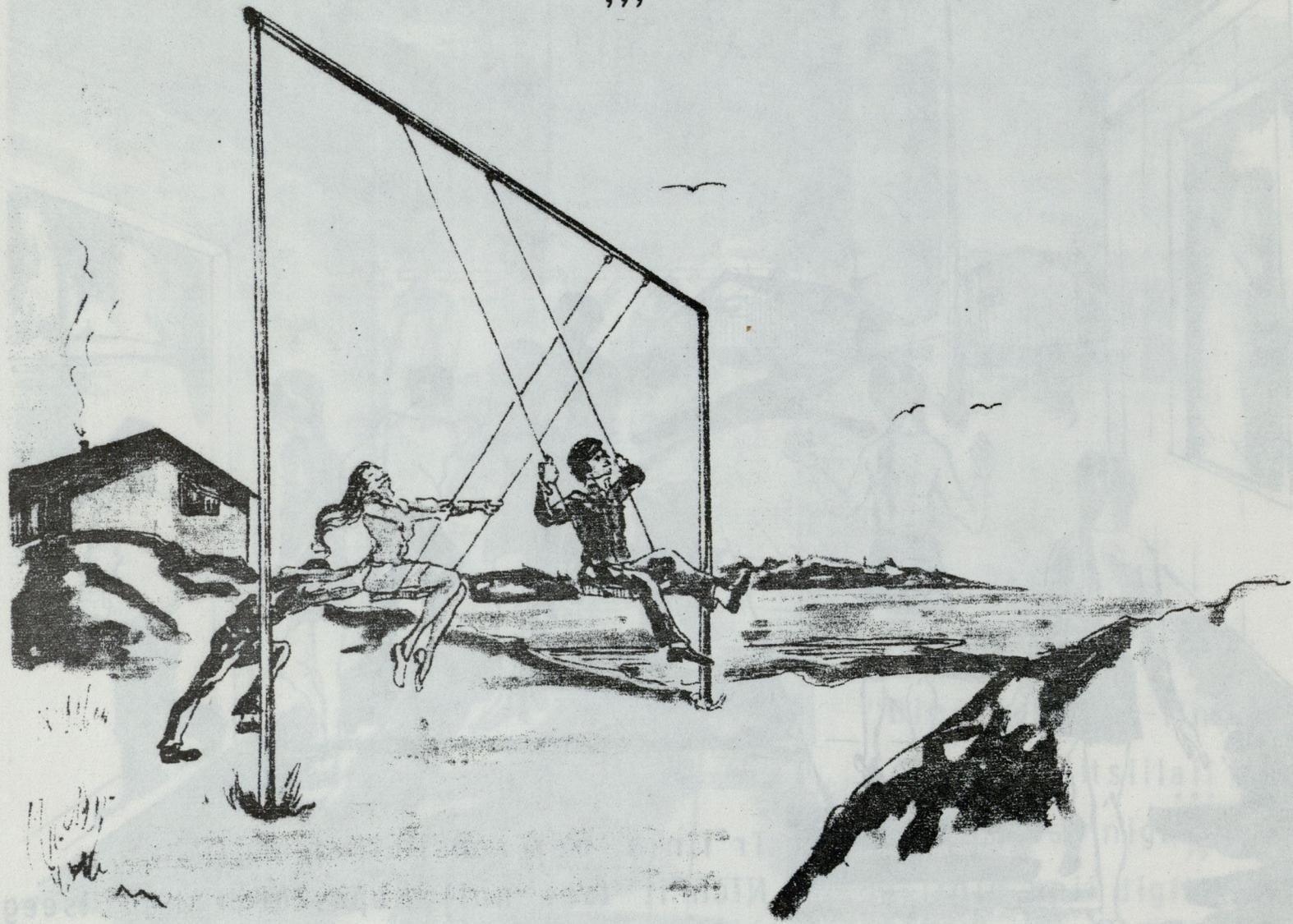
Et'ee recess nigwiindhat.

Tr'iinin najj digi'ik nineegaazhii

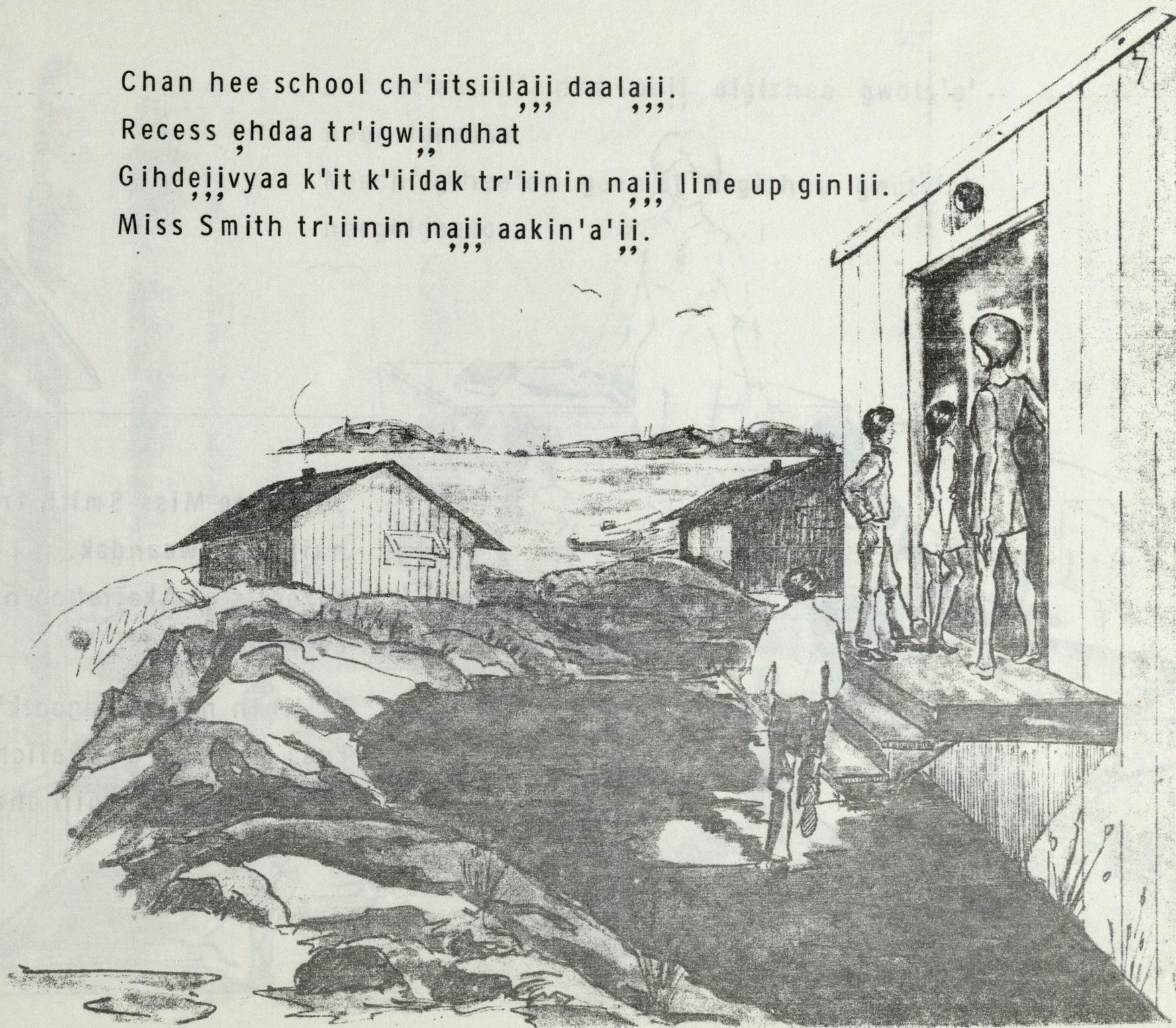


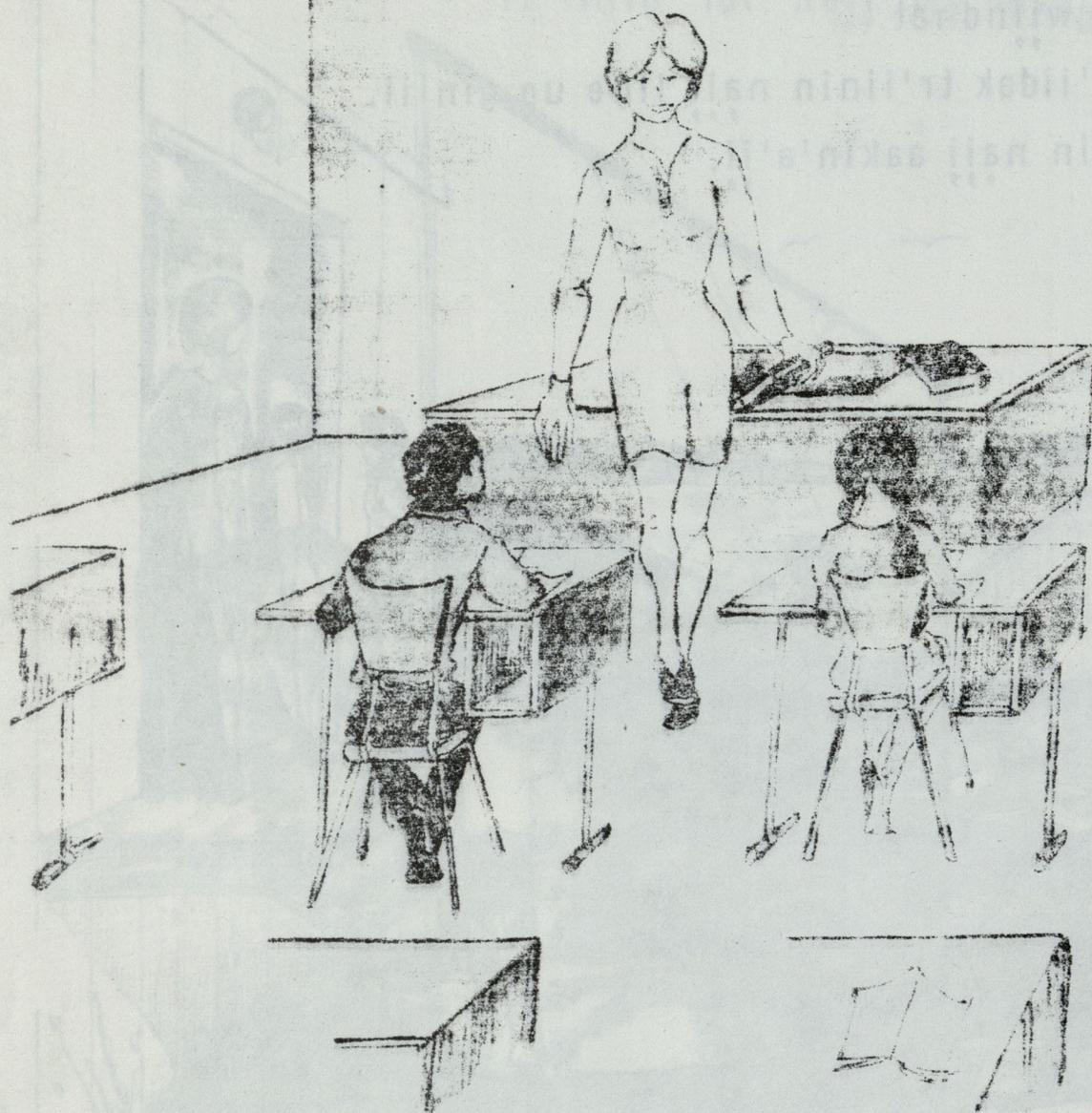
Tr'iinin najj chiiṭajj tseegii'in.
Nich'it tsal najj hop-sotch haa tseegii'in.
Tsyaa tsal najj vaaniḥaraatrak haa tseegii'in.

Tr'iinin lat najj tly'aavalk'it tly'aach'agahval.



Chan hee school ch'iitsiilajj daalajj.
Recess ehdaa tr'igwiindhat
Gihdejjivyaa k'it k'iidak tr'iinin najj line up ginlii.
Miss Smith tr'iinin najj aakin'a'ijj.





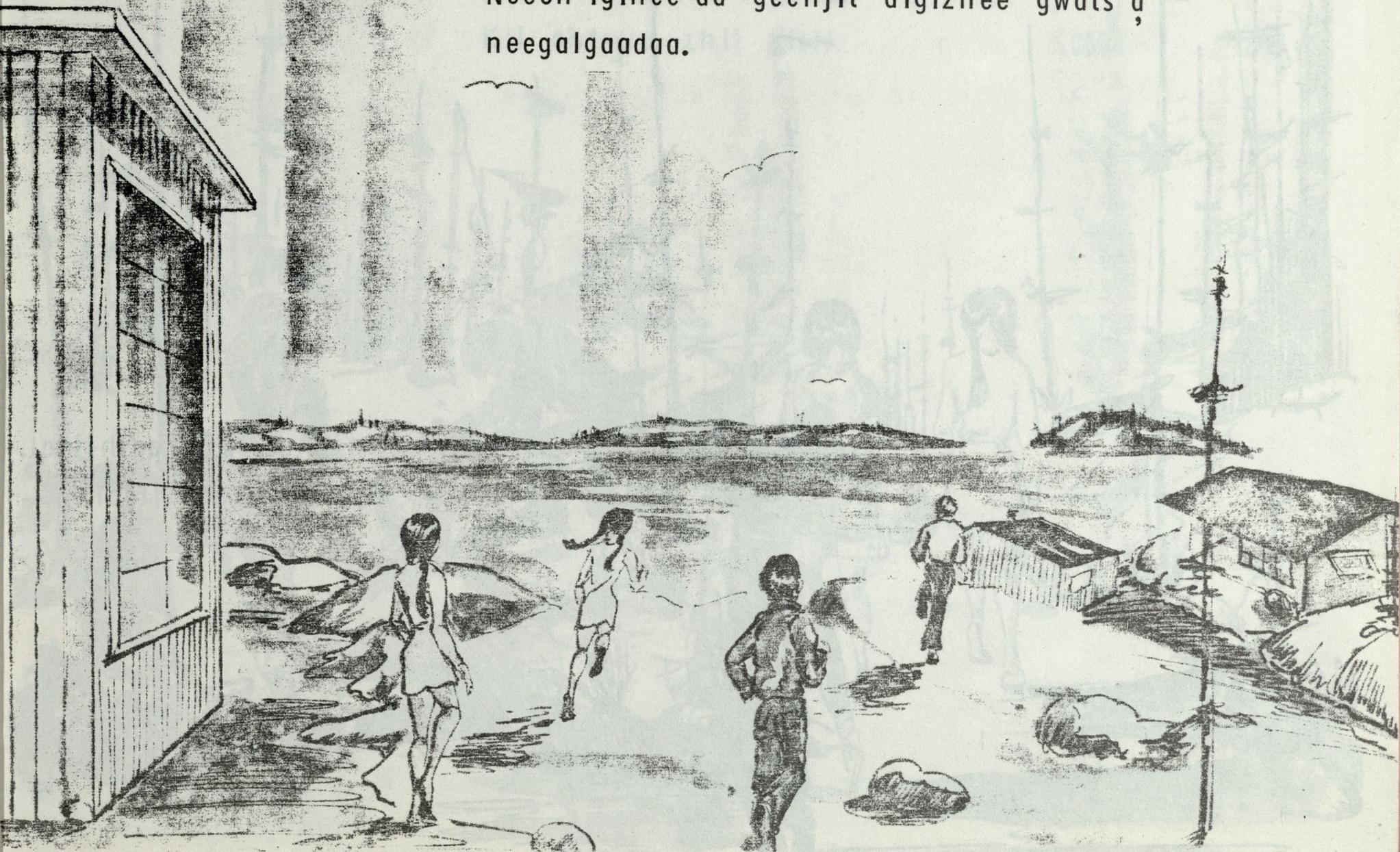
Jok et'ee Miss Smith tr'iinin
naji haa gwaandak.

Edzoo ts'a' Akaiichoo naji
eegwaandak.

Tr'iinin naji ch'agook'ii.
Łyaa Edzoo ts'a' Akaiichoo
googwandak eet'igiindhan.

Jok et'ee tr'iinin na'ji digizhee gwats'q'
neegalgaadaa.

Neech'igihee'aa geenjit digizhee gwats'q'
neegalgaadaa.



Jok et'ee one o'clock nigwijn'dhat.
Neech'igin'al ndaa nagaahnjik.



Tr'iinin ngijj neegihiidal.
Tr'at tee neegihiidal.

Tr'iinin ngii ohtsuu neegahaazhik.

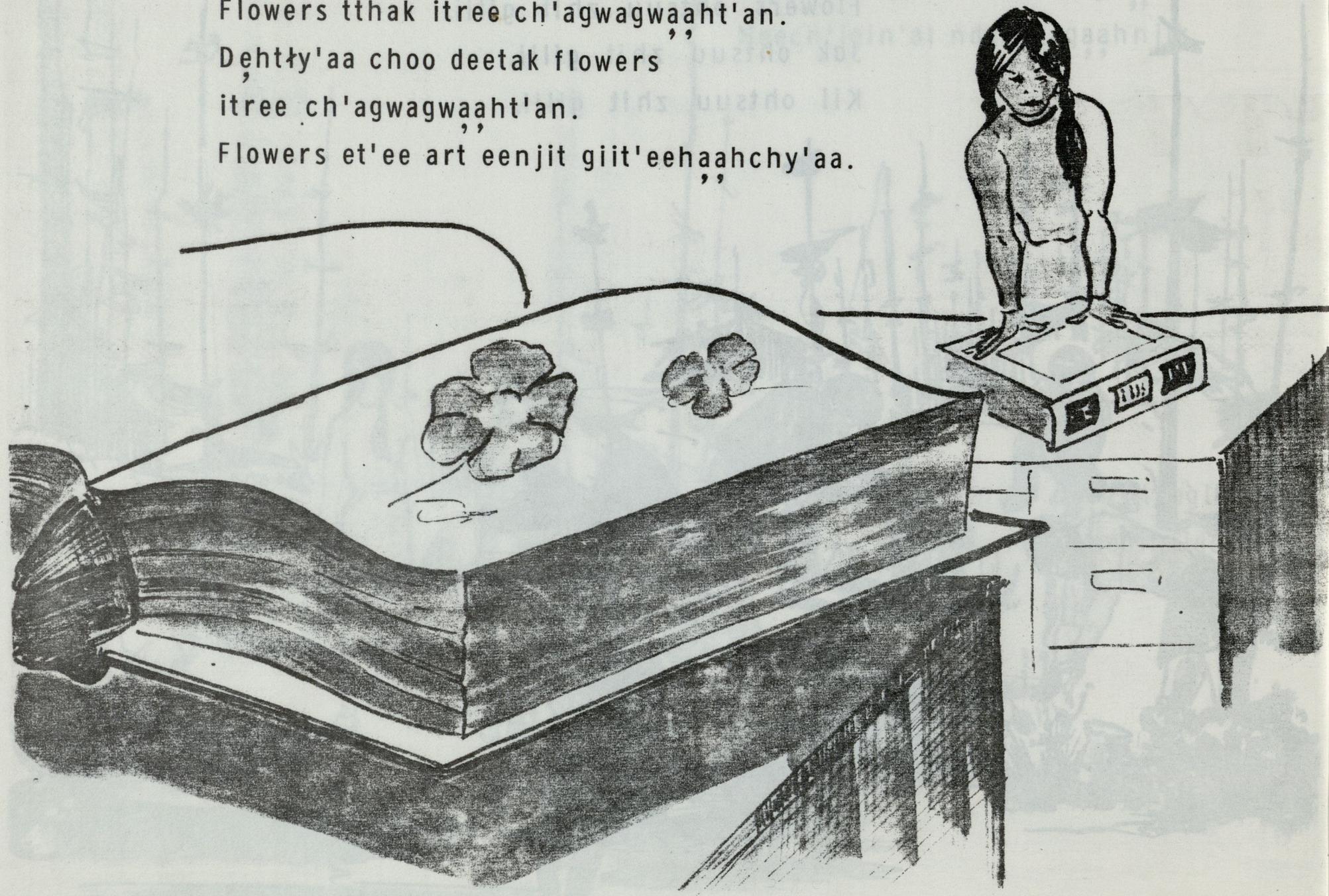
Flowers ohtsuu zhit gilii.

Jak ohtsuu zhit gilii.

Kii ohtsuu zhit gilii.



Jok chan hee tr'iinin naii school-zheh giilk'ji.
 Flowers tthak itree ch'agwagwaaht'an.
 Dehtly'aa choo deetak flowers
 itree ch'agwagwaaht'an.
 Flowers et'ee art eenjit giit'eehaahchy'aa.

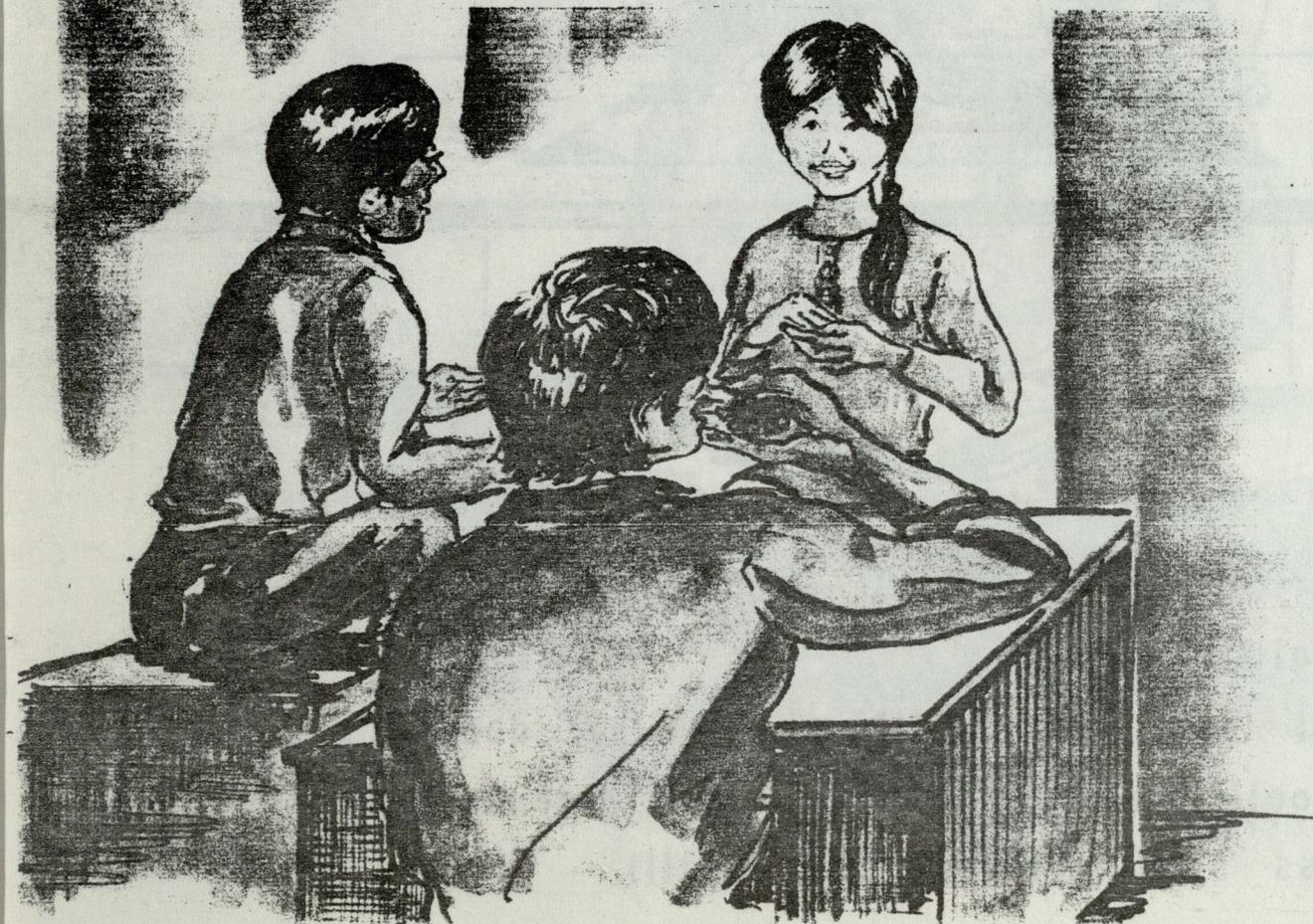


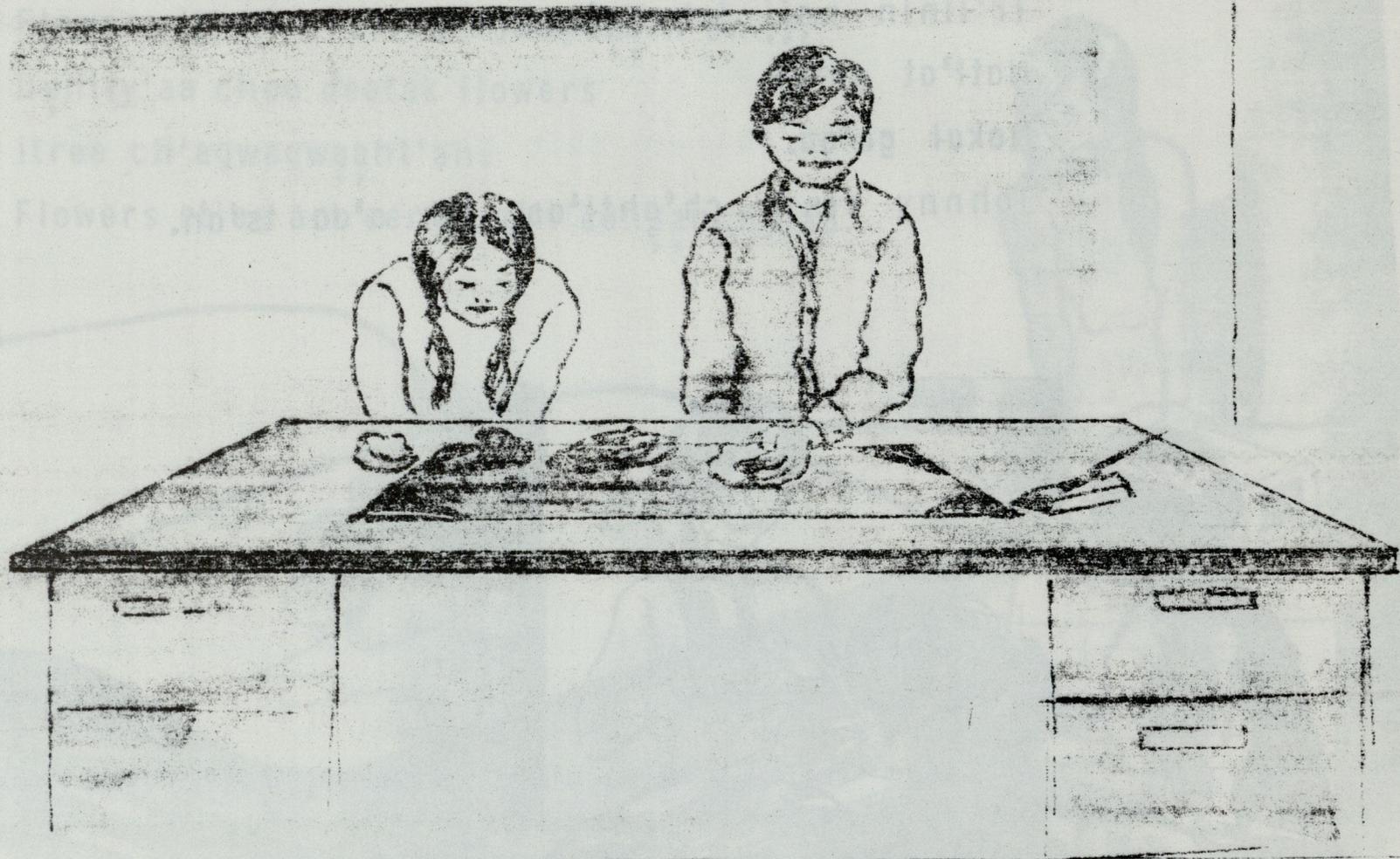
Tr'iinin nǎjǎj jak ga'aa.

Natł'at ga'aa.

Nakał ga'aa.

Johnny vinin ch'għtł'oo, jak a'aa ts'an.



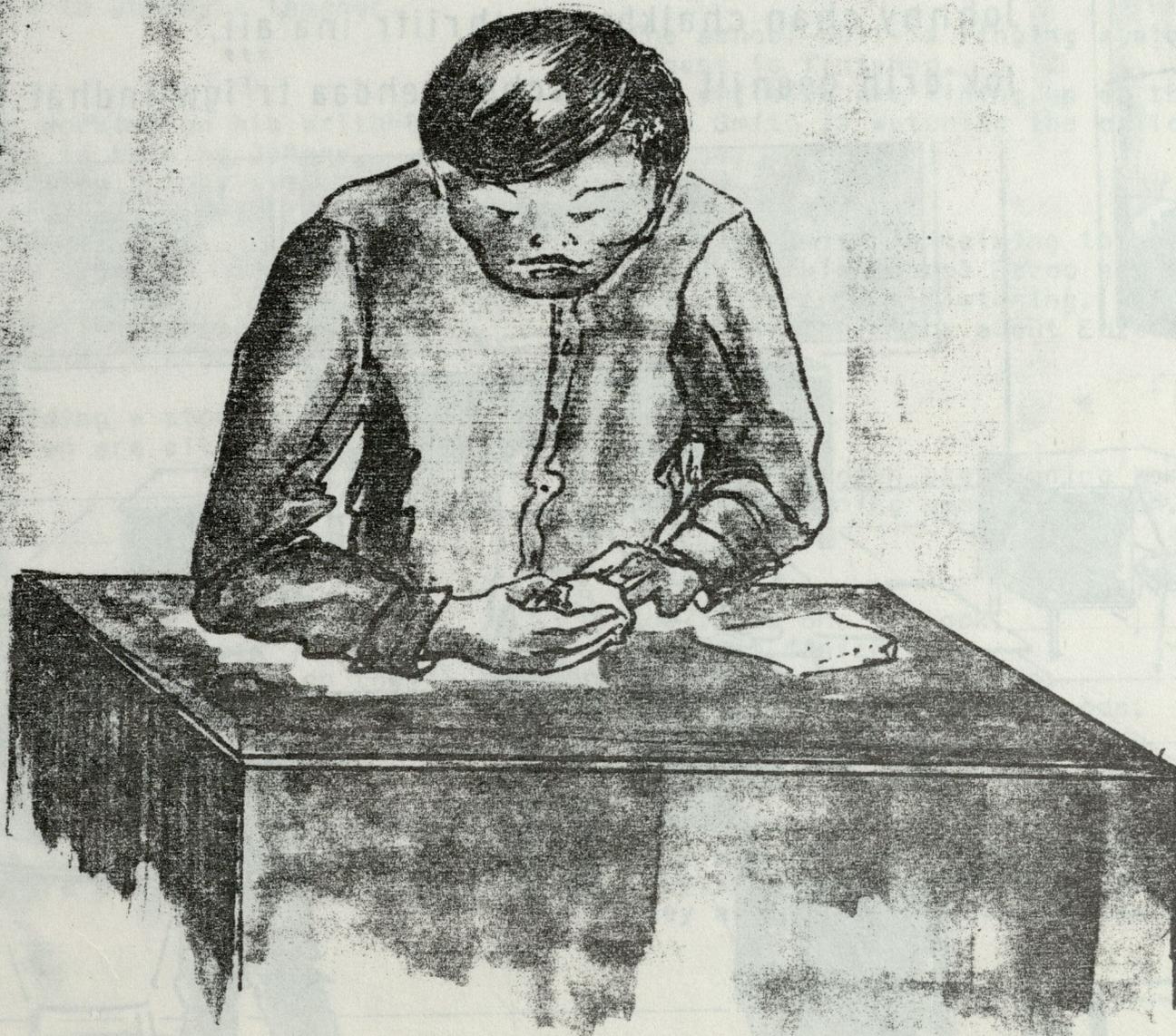


Tr'iinin naḡḡ digikii kwaii Miss Smith desk
kat deegilii.

ḡyaa kii leḡḡ Miss Smith vi-desk kat doodlii.

Kii daagḡḡ, daatsik, azhrḡḡ, dats'antḡ'oo kwaii
haa Miss Smith vi-desk kat doodlii.

Johnny kii atsoo di'iji.
Gold neegwan'ee nilii.

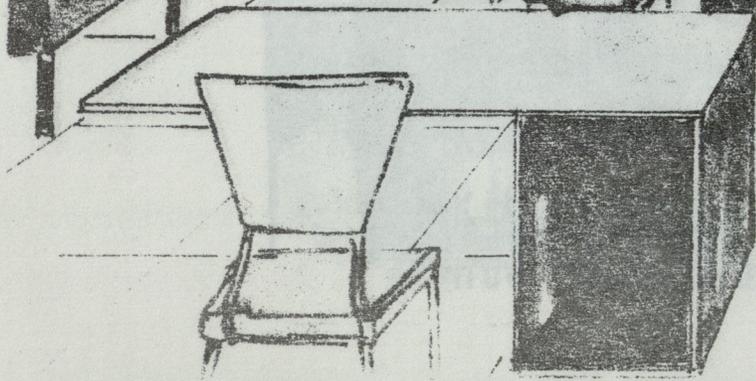
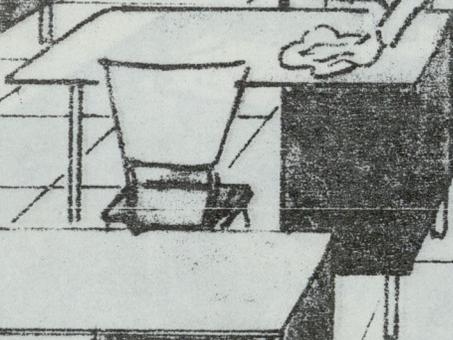
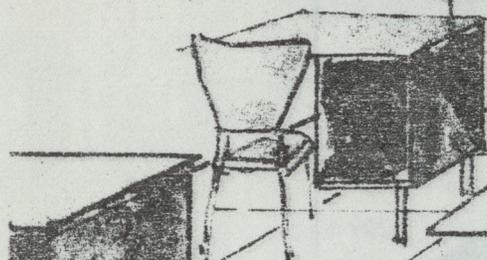
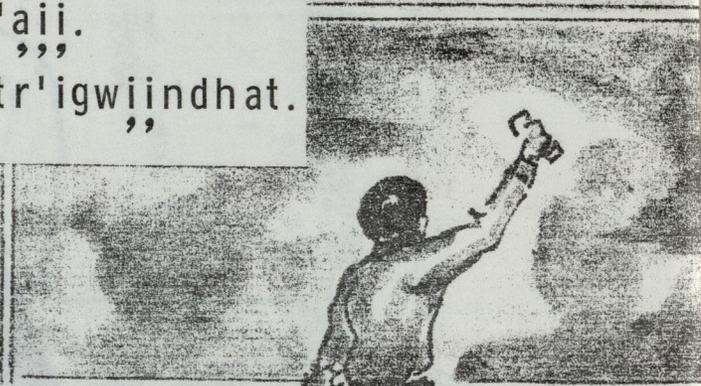
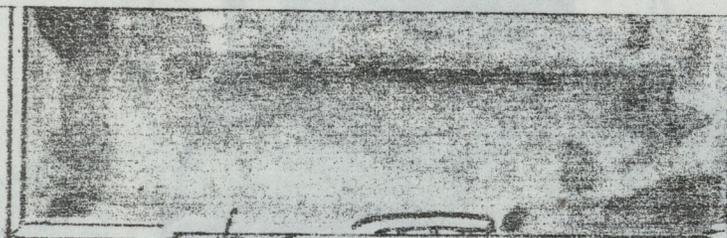
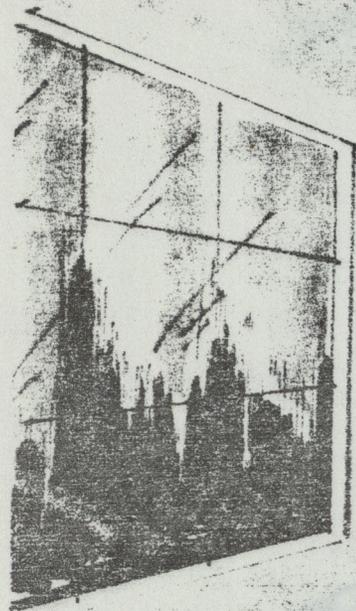


Jok et'ee 4 o'clock nigwiindhat.

Tr'iinin naji classroom shriitr'ineegwigwiin'aii.

Johnny chan chalkboard shriitr'ina'aii.

Jok drin geenjit et'ee school ehdaa tr'igwiindhat.



Page 1

Today is Tuesday.
 Johnny is in the school.
 Miss Smith is in the school also.
 Miss Smith is Johnny's teacher.

Page 2

Johnny is working on his arithmetic.
 Miss Smith is helping Johnny.
 She is helping Johnny with his arithmetic.

Page 3

Now Miss Smith is reading.
 She is reading a story to the children.
 She is reading a story about Moses.
 The children are sitting around Miss Smith.

Page 4

"Ding-a-ling-a-ling."
 The school bell is ringing.
 It is time for recess.
 The children are putting on their coats.

Page 5

The children are playing outside.
 The girls are playing hop-scotch.
 The boys are playing tag.

Page 6

Some children are playing on the swings.

Page 7

The school bell is ringing again.
 Recess is finished.
 The children are lining up at the door.
 Miss Smith is watching the children.

Page 8

Now Miss Smith is talking to the children.
 She is talking about Edzoo and Akaiichoo.
 The children are listening.
 They like the story about Edzoo and Akaiichoo.

Page 9

Now the children are running home.
 They are running home for lunch.

Page 10

Now it is one o'clock.
 Lunch is finished.
 The children are walking.
 They are walking in the woods.

Page 11

The children are carrying bags.
 They are putting flowers in the bags.
 They are putting berries in the bags.
 They are putting stones in the bags.

Page 12

Now the children are in the school again.

They are pressing their flowers.

They are pressing their flowers in a big book.

They will use the flowers for art.

Page 13

The children are eating the berries.

They are eating cranberries.

They are eating salmonberries.

Johnny's face is blue from eating blueberries.

Page 14

The children are putting their stones on Miss Smith's desk.

There are many stones on Miss Smith's desk.

There are white, red, black and green stones on Miss Smith's desk.

Page 15

Johnny has a yellow stone.

It is fool's gold.

Page 16

Now it is 4 o'clock.

The children are cleaning the classroom.

Johnny is cleaning the chalkboard.

School is finished for the day.

